

**TIEDOTE 12.5.2017**

**JULKAISUVAPAA KLO 18.50**

**Jarl Hellemann -palkinto Elena Ferranten teokselle *Loistava ystäväni* ja sen kääntäjälle Helinä Kankaalle**

**Jarl Hellemann -palkinnon raati on valinnut Vuoden 2016 parhaaksi käännöskirjaksi Elena Ferranten romaanin *Loistava ystäväni*. Suomentaja Helinä Kankaalle myönnettävän palkinnon suuruus on 5000 euroa ja sen jakaa Suomen Kirjasäätiö. Kirjan on kustantanut WSOY. Palkinto jaetaan Helsinki Lit -kirjallisuusfestivaalilla perjantaina 12.5. klo 18.45 Savoy-teatterissa. Jarl Hellemann -palkinto jaetaan nyt kolmatta kertaa.**

Salanimellä kirjoittavan Elena Ferranten romaani *Loistava ystäväni* (*L'amica geniale*, 2011) on ensimmäinen osa kirjailijan kiitetystä ja palkitusta neliosaisesta romaanisarjasta ja sitä on luonnehdittu proustilaiseksi kuvaukseksi kahden naisen ystävydestä. Teoksen muita keskeisiä teemoja ovat perhetaustan ja koulun merkitys yksilön elämässä, kielen ja murteen suhde valtaan ja naisen asema sodanjälkeisessä Italiassa. Kertoja kuvaa taitavasti nuoreksi ihmiseksi kasvavan lapsen kokemusta viekoittlevan maagisuuden ja raa'an realismin välimaastossa.

Helinä Kankaan suomennos on todellinen taidonnäyte. Käännös välittää hienosti alkuteoksen eleettömän tyylin, ja vie lukijansa väriä ja väkivallan uhkaa huokuvaan Napoliin, sen köyhien kortteleihin, joissa ei pelätä elää, rakastaa tai kuolla. Hehkuva, loistava kudelma, jota on vaikea laskea käsistään.

Muut ehdokkaat Vuoden 2016 parhaaksi käännöskirjaksi ja Jarl Hellemann -palkinnon voittajaksi olivat:

Kuninkaiden kirja suom. Jaakko Hämeen-Anttila / Otava

Emma Cline: *Tytöt* suom. Kaijamari Sivill / Otava

David Foster Wallace: *Kummatukkainen tyttö* suom. Juhani Lindholm / Siltala

Linn Ullmann: *Rauhattomat* suom. Katriina Huttunen / Like

Kustannusosakeyhtiö Tammen vuonna 2014 perustaman Jarl Hellemann -käännöskirjapalkinnon tarkoituksena on tuoda esiin kirjallisesti korkeatasoisten alkuteosten laadukkaan käännöstyön merkitystä sekä nostaa käännöskirjallisuuden tunnettuutta.

#### **Lisätiedot:**

Jarl Hellemann -raadın puheenjohtaja, Jaakko Tapaninen, puh. 040 508 0062, email [jaakko@greatpoint.fi](mailto:jaakko@greatpoint.fi) . Raadın kaksi muuta jäsentä olivat kirjailija Sami Hilvo ja Kristiina Taivalkoski-Shilov, Turun yliopiston monikielisen käännösviestinnän professori.